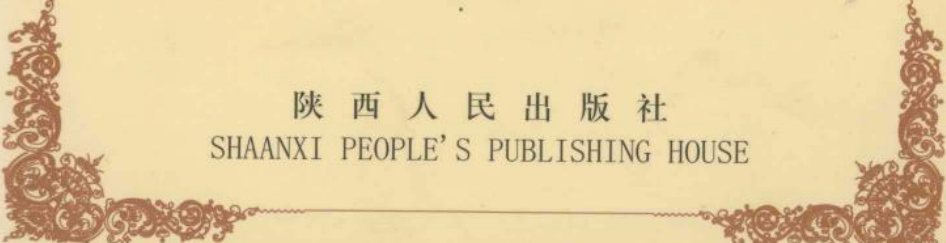


西安外国语学院 学术论丛

(第三卷)

陕西人民出版社
SHAANXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE



西安外国语学院学术论丛第三卷

——英诗学知识及英诗欣赏

杜瑞清 主编

陕西人民出版社

《西安外国语学院学术论丛》编委会

主 编 杜瑞清

副 主 编 户思社 聂 军

编 委 党金学 张成柱 蒋梓骅

杨达复 刘越莲 温仁百

本册编著 赵世平 高蕴华

前 言

《西安外国语学院学术论丛》于西安外国语学院建校 50 周年之际编辑出版。论丛展示了我院从事外语及其他学科教学的广大教师近十年来努力工作，刻苦钻研的心血与成果，它标志着西安外国语学院在外语教学、科学研究两方面所取得的斐然成果。

《西安外国语学院学术论丛》由外国文学、外语教学、翻译、语言学四个部分组成。在改革开放的国策下，我院教师知识结构发生了巨大的变化，国外最新的语言、文化、理论大量引进教学科研，使学术水平得到了迅速提高。

外国文学评论较前有了长足的发展。文学评论运用多元化理论进行研究，涵盖符号学、结构主义、解构主义、后现代主义等多种前沿理论，文学作品涉及英国、美国、法国、德国、奥地利、西班牙、日本、俄罗斯等不同国度；在国内外文学研究领域开始崭露头角。

外语教学研究集我院各语种教学经验之大成。我院在 50 年建校历史中积累了丰富的教学经验，不仅在教学法、教学环境、教学手段、教学内容、教材研究、教学质量、教学效果上形成了一整套行之有效的教学方法，不断从宏观角度，逐渐摸索系统工程的理论、方法，对整个外语教学现状进行全面分析、考察，找出症结所在，进行系统改革，与时俱进，使外语

教学在时代的发展中跟上前进的步伐。外语教学研究比较具体地解决了语言能力和交际能力的培养,以传统教学法带动交际教学法,把文化教学与语言教学逐渐结合起来,并认真探讨多媒体信息技术在外语教学中的优势。

翻译理论研究一直是我院关注的课题,在为我国培养新的翻译人才的同时,外语教师从翻译理论到翻译实践等方面努力开拓,硕果累累。他们不断有高质量的译作问世,同时由翻译技巧的多元化扩展到对语言学、语用学、文化学、人类学、符号学、心理学等学科的交叉研究,从对文本的单一研究深入到对作者、译者、读者的多方面研究,丰富和发展了传统的翻译理论研究。

语言学研究与语用系研究是近年来我院语言学研究最有成果的两个方面。从建立在乔姆斯基理论上对语言学基本理论的掌握、运用,到对历史比较评议学的探讨,对索绪尔集现象学与心理学于一体的结构主义语言学的思考,对社会语言学的研究,表现了语言学研究已经从固定、静止的语言内部结构的分析,扩展到关注变化的、发展的语言现象的各个方面;语言与言语,内部语言学和外部语言学,共时语言学和历时语言学,交叉的视点。语言学研究审视语言结构系统的形式,关注社群使用语言的特征,语言的实质以及语言风格的变异,我院语言学者从不同侧面对语言学的研究,证明了语言是各种特征交叉的结果,从中展示了千姿百态的动态语言的丰富内涵。

外国文学、外语教学、翻译及语言学构成的多元结构的研究网络,表明了我院教师在学术领域里的辛苦劳动及不懈的努力。他们用一篇篇论文铺就了西安外国语学院奋发攀登的台

阶。他们用智慧的结晶共同构架了西安外国语学院璀璨的今天。他们还将以平凡的工作，默默无闻的耕耘组成坚固的基础，齐心协力托出西安外国语学院更加美好的未来。

只有不畏艰险，沿着崎岖小径攀登的人，才能达到辉煌的顶峰。

目 录

第一章 绪论：什么是诗	(1)
第二章 英诗的基本结构	(5)
第三章 英诗的押韵	(111)
第四章 英诗的修辞手段	(206)
第五章 英诗的语法特点	(247)
第六章 英诗的分类	(263)
第七章 英诗的分析与欣赏	(277)
附 录	(290)
索 引	(398)
参考书目	(427)

第一章 绪论：什么是诗

要阅读和欣赏英诗，首先要懂得什么是诗以及诗在文学史上的地位。

什么是诗？

《辞海》里说诗是文学的一大类别。它高度集中地反映社会生活，饱和着作者丰富的思想和感情，富于想象，语言凝炼，形象性强，具有节奏韵律，一般分行排列。

孔子说，诗以达意。

《康熙字典》解释说：诗言志。心之所之谓之志，心有所之必形于言，故曰诗言志。又说：在心为志，发言为诗。

诗以记兴衰诵叹。

英国诗人华兹华斯说：‘Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings: it takes its origin from emotion recollected in tranquility.’

《美国传统英语词典》给诗下的定义是：

A composition designed to convey a vivid and imaginative sense of experience, characterized by the use of condensed language: chosen for its sound and suggestive power as well as its meaning, and by the use of such literary techniques as structured meter, natural cadences, rhyme, or metaphor.

看来，古今中外的学者，诗人对什么叫诗的看法是一致

的。

那么，诗在文学中的地位又如何？

我们可用以下几点概括之：

1. 诗是最早的文学形式。中国有《诗经》，希腊有《荷马史诗》，古印度、古埃及以及古罗马均有自己的最早文艺形式——诗歌。英国在盎格鲁撒克逊时期的文学也有诗歌，其最长的史诗则为《贝尔沃甫》。

2. 诗歌是其他一切文学形式的始祖。抒情诗演变为散文；诗剧演变为歌剧、话剧；史诗演变为小说。因此可以说，没有诗歌，便没有文学。

3. 诗歌是人类生活的一面镜子。不管哪个民族，只要翻开自己卷帙浩繁的诗篇，人间凡喜怒哀乐，兴衰荣辱，无不记载。对阶级的斗争，民族的征战，社会的变革，皆有反映。一部诗歌史，便是一个民族的发展史。我国唐代大诗人杜甫，其所以被称作人民的诗人，就因为他以自己浑厚凝重的诗歌记载了战乱的祸害和人民的疾苦。秦末农民起义的两位领袖刘邦和项羽之争，其胜负也以他们的诗歌作了记录。且读读刘邦的《大风歌》吧，“大风起兮云飞扬。威加海内兮归故乡。安得猛士兮守四方。”这是胜者的雄豪。再读读项羽的《垓下歌》吧，“力拔山兮气盖世，时不利兮骓不逝。骓不逝兮可奈何！虞兮虞兮奈若何！”这是败者的悲歌。

英诗中，有歌颂绿林好汉的《罗宾汉》，有中世纪的社会画卷《坎特培拉故事集》，有宪章派的诗作，也有机器破坏者的战歌，有资产阶级革命者的宣言《失乐园》，更有蜚声世界，驰誉数百年不衰的莎士比亚的伟大诗剧。在当代美国，为纪念9.11事件，因特网上发表了很多感人肺腑的诗歌，其内容有

对死者的追念，有对烈士英雄的歌颂，有对人生的感悟，也有对美国人对世界人民的态度和美国政府的外交政策的反思。

4. 诗是哲学，诗是黎明之号，诗预示着人类的未来。

在莎士比亚的诗剧及十四行诗中，醒世警言比比皆是。雪莱的《西风颂》中有这样一句：

…Oh, Wind,

If Winter comes, can Spring be far behind?

预示着人类春天的来临。这春天是什么样子呢？他在《解放了的普罗米修斯》中写道：

“but soon I looked,

And behold, thrones were kingless, and men walked

One with the other even as spirits do—

None fawned, none trampled; hate, disdain, or fear,

Self-love or self-contempt, on human brows

No more inscribed, as o’er the gate of hell,”

我看到，王位虽存，国王已去，

人们犹如仙子，往来自由独立，

没有奉承，没有蹂躏，

没有轻蔑，没有仇恨，

没有恐惧，既不自贱也不自私

早已飞跃地狱之门。

今天，这样的社会不是已经部分地得到了实现吗？雪莱真无愧于恩格斯送给他的这顶桂冠：天才的预言家。

阿基米德是科学家，他在评杠杆原理时对赫里罗讲的那句

话难道不是最富有想象力的诗句吗？他说：“Give me a place to stand, and I will move the world.”

近 2000 年的科学发展雄辩地证明了阿基米德的预见。这地球之外的立足之地不是已经有了吗？剩下的问题只是如何推动地球了。相信有那么一天，总会实现。

5. 诗歌促进了其他艺术的发展。

《诗：大序》里有一段论述：诗者志之所之也。在心为志，发言为诗。情动于中而形于言，言之不足，故嗟叹之；嗟叹之不足，故永歌之；永歌之不足，不知手之舞之，足之蹈之也。情发于声；声成文，谓之音。

这段论述很清楚地说明了诗与歌，诗与舞以及诗与音乐之间的关系。

在中国，国画配诗，诗以画解，诗句入书法已是传统。

在外国，史诗中的人物、场景入画或成为雕塑的主题也是传统。

我们是否可以说不读诗，不懂诗，便不可能了解文学，领略艺术，便不懂得人类最美好的感情，最崇高的品质，便不会憧憬未来？

学习外语，不读原文诗歌，或者读而不解，恐怕永远只能成为这种文化的门外汉吧。要进得门去，要探寻珠宝，首先得努力取得一把金钥匙并学会如何使用之。这便是著者写这本书的目的。

第二章 英诗的基本结构

音步 (foot)

强重音节奏 (strong stress)

音节节奏 (syllabic rhythm)

诗行 (line)

诗节 (stanza)

自然之道有张有弛：日有出没，月有圆缺，山显高低，潮见涨落，冬去春来，寒暑交替，生必有死，人世沧桑，……这一张一弛，便是节奏 (rhythm)。

语言也有节奏。汉语呈阴阳顿挫，平仄互易，英语分弱读强度，长短有别。

英语单词的读音长短由元音决定，元音的长度又受其后邻辅音的影响。英国语音学教授 A. G. Gimson 在其所著《英语语音学导论》中引用 Kalevi Wiik 的一个表标明了各种元音在不同情况下的长度，现抄录于下：

	Final or + lenis C	+ nasal C	+ fortis C
Short vowels	17.2	13.3	10.3
Long vowels	31.9	23.3	16.5
Diphthongs	35.7	26.5	17.8

从表中我们可以看出：长元音是短元音的 1.85 倍，双元音则是短元音 2.08 倍。元音在词尾或在浊辅音前比在鼻音前

发得长，元音在清辅音前则发得最短。语音学还告诉我们，元音重读时发得长，弱读时发得短。

句子的节奏由句子重音决定。每个词，每个音素在句子中的长度则随节奏的变化而变化。英国语音学家 Daniel Jones 发现讲话和唱歌一样美妙，也可以乐谱记之。他为下面四个句子加配了乐谱。

1. The scene was beautiful.
2. The scenery was beautiful.
3. He moves very rapidly.
4. His movements are very rapid.

从他的乐谱中我们发现：

同样是 [i:]，在例 1 里占了 3/4 拍，在例 2 里只占 1/4 拍。
[u:] 在例 3 中占了 1/2 拍，在例 4 里只占 1/4 拍。[æ] 在例 3 里占 1/4 拍，在例 4 里也占 1/4 拍。

这种节奏是自然形成的。要入诗，还得进一步调整升华，使之更具有音乐性，更悦耳动听。因此，有了格律。

音步 (foot)

音步就是诗的节拍，通常由重音及前面或后面的非重音组成一定的格式。这种格式便称为格 (cadence or metre)。

音步有以下几种：

抑扬格 (iambus)：即由一个非重读音节加一个重读音节构成的音步。在分析英诗的格律时，我们通常用一个重音符号 (an accent mark) ' 来表示重读音节 (也有用一短横线表示的)，用一个下沉符号 ~ (a droop) 表示一个非重读音节。因此 ~' 便构成一个抑扬格音步。例如：

ago, begin, a hat, the mouse, in town, an egg

抑扬格是英语会话和诗作中出现最多的格式。我们对莎士比亚和其他人的一些十四行诗做过统计，抑扬格约占 70% 左右。有人说，其所以比例如此之大，是因为英美人从心理上习惯于由低到高，由弱到强的这种节律。这恐怕是人的心动节律造成的吧。人从早到晚，心跳 10 万次之多，总是咚咚咚咚的，由低到高，由弱到强，从而在意识或潜意识中深深埋下一个抑扬格节律反应源。外界一有这种节律，便一拍即合。

抑扬格象征着人世间有节律的生活，不紧也不慢，但却总是向着前面，向着明天，显得轻松柔和。

扬抑格 (trochee): 由一个重读音节加一个非重读音节组成，以 ' ~ 表示，如：

answer, woman, rapid, wanted, brushes, shouting

扬抑格给人一种强暴、蔑视和挑战的感觉，是对生活的反叛。

扬扬格 (spondee): 由两个重读音节组成，以 '' 表示。

例如：

some time, hard rock, meanwhile, indoors, seaside

扬扬格使诗句节奏放慢，拉长，是雄健，有力，激越的表示。

抑抑格 (pyrrhic): 由两个非重读音节组成，以 ~ ~ 表示。

例如：

' ~ / ' ~ / ~ ' / ~ ~ / ' ~

1. Let me not to the marriage of true minds ...

列方式排列：

(1) 扬扬扬格 molossus ‘‘‘, 见例诗 2 第一行第二音步；

(2) 抑抑抑格 tribrac ‘‘‘, 如：

˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ / ˘ ˘ / ˘ ˘

Or, is it only the breeze, in its listlessness ...

Hardy

(3) 扬抑扬格 amphimacer / cretic ‘˘‘, 如：

˘ Bolts and bars, bolts and bars, gladly I greetings bring.

Hear my love, hear my prayer, you I beg and entreat.

G. E. Duckworth

Coleridge 在描述这个音步时写道：

First and last being long, middle short, Amphimacer

Strikes his thundering hoofs like a proud high-bred Racer.

(4) 抑扬抑格 amphibrack ‘˘˘, 如：

arrangement, together 和例诗 1 第一行第二音步；

(5) 抑扬扬格 bacchius ‘˘‘, 见例诗 2 第二行第三音步和第三行第二音步。

(6) 扬扬抑格 antibacchius / palimbacchius ‘‘˘, 如：

˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘

Climb down the high mountains.

有人将这 6 种音步统称为变形三音节音步(mutant triple foot).

例诗 1：

˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘

Ah, sunflower, weary of time,

~ / ~ ~ / ~ ~
 Who countest the steps of the Sun.
 ~ ~ / ~ ~ / ~ ~
 Seeking after that sweet golden clime
 ~ ~ / ~ ~ / ~ ~
 Where the traveller's journey is done.

Blake

例诗 2:

~ ~ / / ~ ~ / ~ ~
 When the blue wave rolls nightly on deep Galilee...
 ~ ~ / ~ ~ / ~ ~
 And the eyes of the sleepers waxed deadly and chill,
 ~ ~ / ~ ~ / ~ ~
 And their hearts but once heaved – and forever grew still...

Byron

由 4 个音节组成的音步有 5 种:

(1) 抑扬扬抑格 antispast ~~~, 如:

~ ~ ~

beyond going

(2) 扬抑抑扬格 choriambus / choriamb '~~', 如:

~ ~ ~

a) hullabaloo

~ / ~ ~ ~ / ~ ~ ~ / ~ ~ ~ / ~

b) I have lended and loved year upon year, I in the solitude